

**"УТВЕРЖДАЮ"**

Заместитель Председателя  
Правления НБ ВЭД РУз



Курамбаев А.К.  
2019 г.

## **КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**

**на закупку терминалов для приема платежей через  
международные пластиковые карты**

**Заказчик:** Национальный банк ВЭД РУз.

## СОДЕРЖАНИЕ

- I. Инструкция для участника конкурса
- II. Техническая часть конкурса.
- III. Ценовая часть конкурса.
- IV. Проект договора.

## I. ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКА КОНКУРСА

### 1. Общие положения.

1.1. Настоящая конкурсная документация разработана в соответствии с требованиями Закона Республики Узбекистан «О государственных закупках» (далее - Закон) и постановления Президента Республики Узбекистан от 20.02.2018 года ПП-3550 «О мерах по совершенствованию порядка проведения экспертизы предпроектной, проектной, конкурсной документации и договоров» (далее – постановление.).

1.2. Предмет конкурса: закуп терминалов для приема платежей через международные пластиковые карты.

1.3. Предельная стоимость конкурса составляет 351 000 долларов США или его эквивалент по курсу Центрального банка на день проведения конкурса.

1.4. Цены, указанные в конкурсном предложении, не должны превышать предельную стоимость.

1.5. Техническое задание на оказание услуг представлено в технической части конкурсной документации.

1.6. Форма заседания закупочной комиссии – очно.

### 2. Организаторы конкурса

2.1. Национальный банк ВЭД РУз является заказчиком (далее «Заказчик») конкурса. Адрес «Заказчика»: Республика Узбекистан, 100047, г.Ташкент, ул.Истикбол, 23.

2.2. Рабочим органом комиссии является Закупочная комиссия Национального банка ВЭД РУз (далее - «Рабочий орган»). Адрес: 100047, г.Ташкент, ул.Истикбол, 23.

2.3. Договородержатель: Национальный банк ВЭД РУз.

2.4. Конкурс проводится Закупочной комиссией, созданной Заказчиком, в составе не менее семи членов с обязательным включением в состав комиссии представителей Государственного комитета Республики Узбекистан по инвестициям и РПИ «УзИнжиниринг» при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

### 3. Участники конкурса

3.1. В конкурсе могут принять участие любые юридические лица независимо от форм собственности, в том числе субъекты малого бизнеса, за исключением юридических лиц, приведенных в 4.2.

3.2. Участники должны соответствовать следующим критериям:

- наличие необходимых технических, финансовых, материальных, кадровых и других ресурсов для исполнения договора;
- правомочность на заключение договора;
- отсутствие задолженности по уплате налогов и других обязательных платежей;
- отсутствие введенных в отношении них процедур банкротства;
- отсутствие судебного или арбитражного разбирательства с «Заказчиком»;
- отсутствие регистрации и банковского счета в государствах или на территориях, предоставляющих льготный налоговый режим и/или не предусматривающих раскрытие и предоставление информации при проведении финансовых операций (оффшорные зоны);
- отсутствие записи о них в Едином реестре недобросовестных исполнителей.

### 4. Порядок проведения конкурса

4.1. Для участия в конкурсе, участник конкурса должен:

а) получить (скачать) электронную версию конкурсной документации, размещенной на специальном информационном портале для ознакомления с условиями конкурса;

б) подать конкурсное предложение в соответствии с требованиями конкурсной документацией;

4.2. Заказчик отстраняет участника от участия в закупочных процедурах, если: участник прямо или косвенно предлагает, дает или соглашается дать любому нынешнему либо бывшему должностному лицу или работнику заказчика, или другого государственного органа вознаграждение в любой форме, предложение о найме на работу либо любую другую личную выгоду или услугу с целью повлиять на

заказчика в процессе государственных закупок; у участника имеется несправедливое конкурентное преимущество или конфликт интересов в нарушение законодательства.

## **5. Язык конкурса**

5.1. Конкурсное предложение и вся связанная с ним корреспонденция, и документация, которые осуществляются участником и заказчиком, должны быть на узбекском или русском языке. Конкурсное предложение, может быть на другом языке при условии, что к ней будет приложен точный перевод на узбекский или русский языки. В случае наличия разночтений в тексте конкурсного предложения, когда используется более чем один язык, русский язык будут превалирующими.

## **6. Конкурсное предложение и порядок его оформления**

6.1. Участники конкурса, объявленного на портале, предоставляют предложения в установленном в объявлении порядке в запечатанных конвертах по указанному в объявлении о проведении конкурса адресу.

6.2. Участники конкурса представляют предложения в прошнурованном, пронумерованном, скрепленном печатью и утвержденном подписью уполномоченного лица участника либо подписанном на каждом листе предложения.

6.3. Конкурсное предложение участника передается в рабочий орган закупочной комиссии почтой или через уполномоченного представителя участника нарочно. Дата и время предоставления конкурсного предложения фиксируется рабочим органом в журнале регистрации конкурсных предложений и заверяется подписью уполномоченного представителя участника (при его наличии).

6.4. Участник конкурса:

- несет ответственность за подлинность и достоверность предоставляемых информации и документов;
- вправе подать только одно предложение;
- вправе отозвать или внести изменения в поданное предложение до срока окончания подачи таких предложений.

6.5. Конкурсное предложение должно быть представлено в виде двух запечатанных и непрозрачных конвертов («внутренние конверты»), вложенных в один запечатанный «внешний конверт». Внешний конверт не должен быть конвертом курьерской службы или государственной почты. Каждый конверт (и внутренние и внешний) должен быть скреплен печатью или штампом участника конкурса, а также скреплен подписью должностного лица (подписанта) участника конкурса. В случае отсутствия печати или штампа, конверты должны быть скреплены подписью должностного лица (подписанта) участника конкурса.

На всех конвертах, кроме данных адресата, должно быть указано:

- наименование участника конкурса;
- наименование заказчика и его адрес;
- пометка «конкурсное предложение на поставку терминалов для приема платежей через международные пластиковые карты»;
- пометка «Первый конверт» или «Второй конверт» на соответствующих внутренних конвертах;
- пометка на внешнем конверте «вскрывать не ранее \_\_\_\_ часов \_\_\_\_\_.2019г.»;
- пометка на первом внутреннем конверте «вскрывать не ранее \_\_\_\_ часов \_\_\_\_\_.2019г.»;
- пометка на втором внутреннем конверте «вскрывать не ранее часов \_\_\_\_\_.2019г.».

6.6. Все расходы, связанные с подготовкой и представлением конкурсного предложения, несут участники конкурса.

6.7. Исправления в конкурсном предложении не допускаются.

6.8. Подача участником конкурса оферты совместно с другими участниками и не участниками конкурса не допускается.

6.9. Первый конверт должен содержать:

- Документы, подтверждающие, что участник конкурса имеет все необходимые полномочия для

- Участник также должен подготовить 1 копию на внешнем носителе (компакт-диск, флэш-память и др.), включающую все документы, которые должны быть представлены в сканированном виде, заверенные подписью руководителя и печатью организации.
- Перечень технической документации (брошюры, технические паспорта, инструкция по эксплуатации и т.п. или иные документы, содержащие полное и подробное описание предлагаемой продукции).

6.10. Второй конверт должен содержать ценовую часть, которая должна соответствовать условиям конкурса и содержать следующую информацию: наименование продукции, стоимость оказания услуг, время поставки, итоговая сумма, условия платежа, срок действия предложения и т.п. Кроме того, ценовое предложение и таблица цен в соответствии с формой №5.

6.11. Рабочий орган несет ответственность за целостность и сохранность конвертов с конкурсными предложениями, оформленных только в соответствии с требованиями Законодательства РУ.

6.12. Конкурсные предложения принимаются до «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года по адресу: 100047, г.Ташкент, ул.Истикбол, 23

6.13. Срок действия конкурсного предложения участников должен составлять не менее 60 дней со дня окончания представления конкурсных предложений.

## **7. Продление срока предоставления конкурсных предложений**

7.1. В случае необходимости, заказчик может продлить срок представления предложений, а также обратиться к участникам конкурса с предложением о продлении срока действия их предложений на определенный период по решению закупочной комиссии.

7.2. Объявления о продлении сроков представления конкурсных предложений размещается на специальном информационном портале и может размещать объявление на своем официальном веб-сайте.

## **8. Внесение изменений в конкурсную документацию**

8.1. В случае необходимости заказчик вправе принять решение о внесении изменений в конкурсную документацию. Решение о внесении изменений в конкурсную документацию может приниматься не позднее чем за три дня до даты окончания срока подачи предложений. В процессе внесения изменений в конкурсную документацию изменение продукции (работ, услуг) или ее характеристики не допускается. В случае внесения изменений в конкурсную документацию в срок окончания подачи предложений, конкурс продлевается не менее чем на десять дней с даты внесения изменений в конкурсную документацию. Одновременно с этим вносятся изменения в объявление о проведении конкурса, если была изменена информация, указанная в объявлении.

## **9. Процедура вскрытия конвертов с конкурсными предложениями порядок и критерии их оценки**

9.1. Закупочная комиссия для проведения рассмотрения и оценки конкурсных предложений вскрывает конверты с предложениями, поданными участниками конкурса в течении десяти дней с даты окончания срока приема предложений от участников конкурса. Уполномоченный представитель участника конкурса вправе присутствовать при процедуре вскрытия конвертов.

9.2. Рассмотрение предложений проводится в два этапа.

9.3. На первом этапе при вскрытии первых конвертов с предложениями проверяется наличие в нем всех документов и правильность их оформления. В случае не соответствия или отсутствия соответствующих документов в первом конверте Закупочная комиссия не допускает данное предложение на второй этап.

9.4. На втором этапе Закупочная комиссия осуществляет оценку предложений, которые не были отклонены, для выявления победителя конкурса на основе критериев, указанных в конкурсной документации.

9.5. В случае установления недостоверности информации, содержащейся в документах, представленных участником конкурса, Закупочная комиссия вправе отстранить такого участника от участия

9.6. Оценка конкурсных предложений и определение победителя конкурса производятся на основании критериев, изложенных в конкурсной документации (Приложение №2).

9.7. Предложение признается надлежаще оформленным, если оно соответствует требованиям Закона, постановления и конкурсной документации.

9.8. Закупочная комиссия отклоняет предложение, если подавший его участник конкурса не соответствует требованиям, установленным Законом и постановлением или предложение участника конкурса не соответствует требованиям конкурсной документации.

9.9. Если участники конкурса представляют предложения в разных валютах, суммы предложений при оценке будут пересчитаны в единую валюту по курсу Центрального банка Республики Узбекистан на дату вскрытия конвертов с ценовой частью конкурсного предложения.

9.10. Победителем признается участник конкурса, предложивший лучшие условия исполнения договора на основе критериев, указанных в конкурсной документации и предложении.

9.11. При наличии арифметических или иных ошибок Закупочная комиссия вправе отклонить конкурсное предложение либо определить иные условия их дальнейшего рассмотрения, известив об этом участника конкурса.

9.12. В целях корректного сравнения цен иностранных и отечественных участников конкурса, при оценке будут учтены соответствующие расходы (налоги, таможенные платежи и иные обязательные платежи), в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Узбекистан.

9.13. Результаты рассмотрения и оценки предложений фиксируются в протоколе рассмотрения и оценки предложений.

9.14. Протокол рассмотрения и оценки предложений подписывается всеми членами закупочной комиссии, и выписка из него публикуется на специальном информационном портале в течение трех рабочих дней со дня его подписания.

9.15. Любой участник конкурса после публикации протокола рассмотрения и оценки предложений вправе направить заказчику запрос о предоставлении разъяснений результатов конкурса. В течение трех рабочих дней с даты поступления такого запроса заказчик обязан представить участнику конкурса соответствующие разъяснения.

## **10. Ответственность сторон и соблюдение конфиденциальности**

10.1. Ответственность, предусмотренная законодательством Республики Узбекистан, несут:

- лица, входящие в состав рабочего органа, которые ведут учет поступающих конкурсных предложений и обеспечивают их сохранность и конфиденциальность;
- председатель и члены комиссии, а также члены рабочей группы, созданной для изучения конкурсных предложений, за разглашение информации, допущение сговора с участниками, остальными членами комиссии и привлеченными экспертами, а также за другие противоправные действия. Победитель конкурса, не исполнивший обязательства по договору (по количественным, качественным и техническим параметрам), несет ответственность, предусмотренной законодательством Республики Узбекистан и/или заключенным договором.

## **11. Прочие условия**

11.1. Участники, изъявившие желание участвовать в конкурсе, имеют право обратиться в рабочий орган для получения разъяснений относительно проводимого конкурса.

11.2. Участник конкурса вправе направить заказчику запрос о даче разъяснений положений конкурсной документации в форме, определенной в объявлении на проведение конкурса. В течение двух рабочих дней с даты поступления указанного запроса заказчик обязан направить в установленной форме разъяснения положений конкурсной документации, если указанный запрос поступил к заказчику не позднее чем за два дня до даты окончания срока подачи предложений. Разъяснения положений конкурсной документации не должны изменять ее сущность

11.3. Конкурс может быть объявлен закупочной комиссией не состоявшимся:

- если в конкурсе принял участие один участник или никто не принял участие;

11.4. Заказчик имеет право отменить конкурс в любое время до акцепта выигравшего предложения. Заказчик в случае отмены конкурса публикует обоснованные причины данного решения на специальном информационном портале.

## **12. Заключение договора**

12.1. По результатам конкурса договор заключается на условиях, указанных в конкурсной документации и предложении, поданном участником конкурса, с которым заключается договор.

12.2. Участник конкурса, объявленный по решению закупочной комиссии победителем конкурса, получит от заказчика соответствующее письменное извещение.

12.3. В случае, если победитель конкурса отказывается заключать договор на условиях конкурса, право заключения договора переходит к резервному исполнителю. При этом, резервный исполнитель может заключить договор по цене, предложенной победителем конкурса, или отказаться от заключения договора.

**Форма запроса на разъяснение положений конкурсной документации**

*На бланке организации участника (если имеется)*

Закупочная комиссия  
по проведению конкурса

Прошу разъяснить следующие положения конкурсной документации [поставку товаров, выполнение работ, оказание услуг для нужд государственного заказчика], размещенной на [xarid.uz или официальном сайте]:

№ п/н	Раздел конкурсной документации	Пункт конкурсной документации подлежащий разъяснению	Суть запроса на разъяснение конкурсной документации
1	2	3	4

Разъяснения по настоящему запросу прошу направить по [указать почтовый адрес, адрес электронной почты, номер факса]

[число, месяц, год]

[наименование должности лица, подписавшего запрос] [подпись]  
[Ф. И. О.]

М.П.



**ПЕРЕЧЕНЬ**  
Квалификационных документов

1. Заявка для участия в конкурсе на имя председателя закупочной комиссии (*форма №1*).
2. Копия документа о свидетельстве Государственной регистрации организации, заверенная печатью участника конкурса.
3. Гарантийное письмо, свидетельствующее, о том, что участник не находится в стадии реорганизации, ликвидации или банкротства, в состоянии судебного или арбитражного разбирательства с заказчиком, а также об отсутствии ненадлежащее исполненных обязательств по ранее заключенным договорам (*форма №2*).
4. Письмо подтверждение от компании TSYS CardTechLTD на совместимость поставляемой модели терминалов с Prime 4.0.
5. Письмо подтверждение о прохождении сертификации VISA, MasterCard, UPI, Мир, а так же EMVCo.
6. Гарантийное письмо подтверждение о предоставлении квалифицированного сотрудника для настройки и прохождения сертификации по международным платежным системам VISA, MasterCard, UPI, Мир и др. на территории заказчика.
7. Общая информация об участнике конкурса (*форма №3*)
8. В случае невозможности присутствия руководителя организации (компании) на конкурсе, необходимо предоставить доверенность (*форма №4*) на имя компетентного представителя, правомочного для:
  - а) представления конкурсных документов;
  - в) присутствия на заседаниях закупочной комиссии;
  - г) разъяснений вопросов касательно технической и ценовой части конкурсного предложения, а также других вопросов.
9. Ценовое предложение (*форма №5*)

Форма №1

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ УЧАСТНИКА

№: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

Закупочная комиссия

**ЗАЯВКА**

Изучив конкурсную документацию на поставку терминалов для приема платежей через международные пластиковые карты, получение которых настоящим удостоверяем, мы, нижеподписавшиеся (*наименование Участника конкурса*), намерены участвовать в конкурсе на поставку продукции в соответствии с конкурсной документацией.

В этой связи направляем следующие документы:

1. Квалификационные документы на \_\_\_\_\_ листах (указать количество листов, в случае предоставления брошюр, буклетов, проспектов, компакт-дисков и т.д. указать количество);
2. Техническая часть конкурсного предложения;
3. Ценовая часть конкурсного предложения.
4. Иные документы (*в случае представления других документов необходимо указать наименование и количество листов*).

Ф.И.О. ответственного лица за подготовку конкурсного предложения:

Контактный телефон/факс: \_\_\_\_\_

Адрес электронной почты: \_\_\_\_\_

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Место печати

Форма №2

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ УЧАСТНИКА

№: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

**Закупочная комиссия**

ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО

Настоящим письмом подтверждаем, что компания \_\_\_\_\_ :  
(наименование компании)

- не находится в стадии реорганизации, ликвидации или банкротства.
- не находится в состоянии судебного или арбитражного разбирательства с (наименование заказчика)
- отсутствуют ненадлежащим образом исполненные обязательства по ранее заключенным договорам

Подписи:

Ф.И.О. руководителя \_\_\_\_\_

Ф.И.О. главного бухгалтера (начальника финансового отдела) \_\_\_\_\_

Ф.И.О. юриста \_\_\_\_\_

Место печати

**Форма №3**

**Общая информация об участнике конкурса**

1	Полное наименование юридического лица, с указанием организационно-правовой формы	
2	Сведение о регистрации (дата регистрации, регистрационный номер, наименование регистрирующего органа)	
3	Юридический адрес	
4	Контактный телефон, факс, e-mail	
5	Полные банковские реквизиты	
6	Основные направления деятельности	

**Информация об опыте выполнения аналогичных работ**

№	Наименование	Наименование заказчика	Дата	Примечание

\_\_\_\_\_ (подпись  
уполномоченного лица)

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О. и  
должность уполномоченного лица)

М.П.

Дата: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019г.

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

ДОВЕРЕННОСТЬ

Компания (предприятие, завод и т.д.) \_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Компания», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава (Положения и т.д.), настоящей доверенностью уполномочивает представителя Компании - гражданина \_\_\_\_\_ (паспорт серии \_\_\_\_ № \_\_\_\_\_, выданный \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года) на

- а) представления конкурсных документов;
- б) проведения переговоров с заказчиком конкурса и рабочим органом;
- в) присутствия на заседаниях закупочной комиссии;
- г) разъяснений вопросов касательно технической и ценовой части конкурсного предложения, а также других вопросов.

Настоящая доверенность вступает в силу с момента её подписания и действует на весь процесс согласования пунктов, заключаемого по итогам конкурса договора, процедуру его подписания.

С момента вступления в силу Договора права и обязательства по нему переходят к «Компании» в полном объёме до их окончательного выполнения.

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Ф.И.О. и подпись лица, на которого выдана данная доверенность

Место печати

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

**ЦЕНОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

на поставку терминалов для приема платежей через международные пластиковые карты

Дата: (вписать дату подачи конкурсного предложения). КОМУ: Закупочной комиссии.

Мы, нижеподписавшиеся, заявляем, что изучили конкурсную документацию в целом и ознакомились с характером проблем, которые должны быть решены в процессе оказания услуг/выполнения работ.

Проанализировав все требования, предлагаем поставить (указать наименование поставляемой продукции) в соответствии с условиями конкурсных торгов:

- условия оплаты - \_\_\_\_\_;

- условия выполнения работы сроки- \_\_\_\_\_;

Общая сумма выполнения работ составляет \_\_\_\_\_ (указать общую сумму конкурсного предложения цифрами и прописью, а также валюту платежа) и указана в прилагаемой таблице цен, которая является частью настоящего конкурсного предложения.

Мы согласны придерживаться положений настоящего предложения в течение 60 дней, начиная с даты, установленной как день окончания приема Конкурсных предложений. Это Конкурсное предложение будет оставаться для нас обязательным и может быть принято в любой момент до истечения указанного периода.

Мы понимаем, что Закупочная комиссия не обязана принять наименьшее ценовое предложение, а принимать наилучшее предложение по всем показателям и критериям оценки.

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019г.

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Место печати

**Порядок и критерии квалификационной оценки участников и конкурсных предложений.**

Порядок и критерии квалификационного отбора участников на участие в конкурсе.

Квалификационная оценка осуществляется закупочной комиссией до начала конкурса. Если требуемая информация не представлена участником, Закупочная комиссия вправе не допускать его к участию в конкурсе.

**Критерии квалификационной оценки**

№	Критерий	Оценка	Примечание
1	Исполнение обязательств по ранее заключенным договорам	Надлежащее / не надлежащее (проводится на основании гарантийного письма участника)	Если ненадлежащее, то участник дисквалифицируется
2	Состояние участника в стадии реорганизации, ликвидации или банкротства	Да / нет (проводится на основании гарантийного письма участника)	Если да, то участник дисквалифицируется
3	Состояние участника в стадии судебного или арбитражного разбирательства с Заказчиком	Да / нет (проводится на основании гарантийного письма участника и информации от заказчика)	Если да, то участник дисквалифицируется
4	Регистрация участника и банка участника в оффшорных зонах	Да / нет	Участник, а также участники, банки которых зарегистрированы в оффшорных зонах, к участию в конкурсе не допускаются
5	Участник имеется в Едином реестре недобросовестных исполнителей	Имеется / Не имеется	Если имеется, то участник дисквалифицируется

### I. Техническая оценка конкурсных предложений.

Осуществляется закупочной комиссией на основании документов технической части. Предложения участников конкурса, не прошедшие, по технической оценке, (набравшие 0 баллов по итогам выставления баллов) дисквалифицируются.

#### Критерии технической оценки

№	Критерий	Оценка	Примечание
1	Наибольшее соответствие требованиям технического задания оценивается наивысшей оценкой. Максимальный балл присваивается максимальному значению показателя	Оценка = (Значение анализируемого критерия / Максимальное значение) * Максимальный балл.	10–балльная система оценки

### Ценовая оценка предложений.

Осуществляется закупочной комиссией после проведения технической оценки на основании документов в ценовой части.

#### Критерии ценовой оценки

№	Критерий	Оценка	Примечание
1	Наименьшая цена/стоимость оценивается наивысшей оценкой Максимальный балл присваивается минимальному значению показателя.	Оценка = (Минимальное значение / Значение анализируемого критерия) * Максимальный балл. 10–балльная система оценки	
2	Условия оплаты	По факту/аккредитив	
3	Опыт работы участника на выполнение аналогичных работ	5 года – 10 баллов 3 - 4 года – 5 баллов 1 - 3 года – 3 баллов Нет опыта – 0 баллов	
4	Рекомендательные письма от крупных банков	до 5 баллов	

#### Оценка предложений

Критерий	Вес %	Примечание
<b>Техническая оценка</b>	<b>40%</b>	
<i>Опыт работы по аналогичному конкурсу не менее 3х лет</i>		
<b>Ценовая оценка</b>	<b>60%</b>	
Цена/Стоимость	75%	
Условия оплаты	15%	
Опыт работы	10%	



### ЦЕНОВАЯ ЧАСТЬ

1	Предельная стоимость	
2	Источник финансирования	Собственные средства
3	Условия оплаты	Оплата за работы производится по факту поставки товара или аккредитив
4	Валюта платежа	UZS – валюта Республики Узбекистан (Сум) USD доллары США
5	Сроки выполнения работ	60 (шестьдесят) дней с момента подписания обеими сторонами
6	Срок действия конкурсного предложения	60 дней

Contract No.	Контракт №
Tashkent " " 2019 y.	Ташкент " " 2019г.
<p>_____ hereinafter referred to as the "Seller", on behalf of _____, acting on the basis _____, and</p> <p><b>National bank for Foreign Economic Activity of the Republic of Uzbekistan</b>, hereinafter refer-red to as the "Buyer", represented by the <b>Deputy Chairman of the Board Kurambaev A.K.</b>, acting on the basis of the power of attorney _____, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the "Parties" concluded the present Contract (hereinafter referred to as the "Contract") on the following:</p>	<p>_____, именуемый(ая) в дальнейшем «Продавец», в лице _____, действующего на основании _____, и</p> <p><b>Национальный банк внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан</b>, именуемый в дальнейшем «Покупатель», в лице Заместителя Председателя Правления Курамбаева А.К., действующего на основании доверенности _____ с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт (далее по тексту «Контракт») о нижеследующем:</p>

1. Subject Matter of the Contract	1. Предмет Контракта
<p><b>1.1.</b> The Seller sells and supplies and the Buyer purchases for their own needs, on the terms of CIP – Tashkent International Airport, Republic of Uzbekistan (INCOTERMS–2010), new, produced in year 2018, never used before mobile POS-terminals together with integrated software, hereinafter referred to as the "Goods" in accordance with Appendix No. 1 to this Contract.</p>	<p><b>1.1.</b> Продавец продаёт и поставляет, а Покупатель покупает для собственных нужд на условиях CIP – Международный Аэропорт г.Ташкент, им. И.Каримова Республика Узбекистан (ИНКОТЕРМС–2010) новые, выпуска не ранее 2018 года, ранее не использованные мобильные POS-терминалы вместе с лицензией на программное обеспечение к ним, именуемые в дальнейшем «Товар» в соответствии с Приложением № 1 к настоящему Контракту.</p>
<p><b>1.2.</b> The technical characteristics of the Goods shall comply with the requirements indicated in Appendix No1 to this Contract. Appendix No. 1 to this Contract is an integral part of the Contract.</p> <p>This product complies with the standard of the Republic of Uzbekistan GOST 25861-83.</p>	<p><b>1.2.</b> Технические характеристики Товара должны соответствовать требованиям, указанным в Приложении №1 к настоящему Контракту. Приложение №1 к настоящему Контракту является неотъемлемой частью Контракта.</p> <p>Товар соответствует требованиям стандарта Республики Узбекистан ГОСТ 25861-83.</p>
<p><b>1.3.</b> The Parties are not entitled to delegate, empower or otherwise assign fulfillment of the given Contract or their rights and/or obligations hereunder to third parties without the written consent of the other Party.</p>	<p><b>1.3.</b> Стороны не имеют права поручить, уполномочить или передать иным образом исполнение данного Контракта, либо свои права и/или обязательства по нему третьим лицам без письменного согласия другой стороны.</p>
2. Delivery terms and conditions	2. Сроки и условия поставки
<p><b>2.1.</b> The Goods shall be delivered on the terms of CIP – Tashkent International Airport, Republic of Uzbekistan according to INCOTERMS–2010.</p>	<p><b>2.1.</b> Поставка Товара осуществляется на условиях CIP – Международный Аэропорт г. Ташкент им. И.Каримова, Республика Узбекистан согласно ИНКОТЕРМС–2010.</p>

<p><b>2.2.</b> Term of delivery of the Goods cannot be more than 60 working days of the letter of credit being opened in accordance with clause 4.1. of this Contract. Early delivery shall be permitted in case of written note from the Seller to the Buyer.</p>	<p><b>2.2.</b> Срок поставки Товара не может превышать 60 банковских дней с момента открытия аккредитива согласно пункту 4.1. настоящего Контракта. Досрочная поставка разрешается при условии направления Продавцом письменного уведомления Покупателю.</p>
<p><b>2.3.</b> At the time of shipment, the Seller shall forward to the Buyer the following documents for the Goods, and in the documents of the goods indicate, that the goods are sending by Shipper on behalf of the Seller:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Invoice indicating the Goods supplied, 100% (one hundred percent) of the cost of the goods actually shipped, as well as the names of the Seller and the Buyer, their addresses, gross/net weight of the Goods supplied, the number of the present Contract, Goods delivery basis - the original;</li> <li>- Air waybill – the original;</li> <li>- Certificate of origin of the Goods of international standard – the copy;</li> <li>- Packing list - the original;</li> <li>- Electronic copy of the export customs declaration approved with the seal of the Seller.</li> </ul>	<p><b>2.3.</b> В момент отгрузки Продавец направляет Покупателю следующие документы на Товар, при этом в товаросопроводительных документах указать, что Товар отправляется Грузоотправителем по поручению Продавца: Инвойс с указанием поставляемого Товара, 100% (Сто процентов) стоимости фактически отгруженного Товара, а также наименования Продавца, Покупателя, Грузоотправителя и их адресов, веса брутто/нетто поставляемого Товара, номера настоящего Контракта, базиса поставки Товара – оригинал; - Авианакладная – оригинал; - Сертификат соответствия (качества) ISO – копия; - Упаковочный лист – оригинал; - Экспортная грузовая таможенная декларация - подтвержденный печатью Продавцом электронный вариант.</p>
<p><b>2.4.</b> The Seller sends the following documents to the Buyer's address by registered mail no later than 5 calendar days after the sending the goods:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Insurance policy (to the Buyer), which should cover 110% (one Hundred and ten per cent) value of the goods – the original;</li> <li>- Certificate of origin of the Goods of the international standard – the original;</li> </ul>	<p><b>2.4</b> После отправки товара не позднее 5 календарных дней Продавец отправляет в адрес Получателя заказной почтой следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Страховой полис (на имя Покупателя), который должен покрывать 110% (Сто десять процентов) стоимости товара – оригинал;</li> <li>- Сертификат происхождения Товара международного образца – оригинал.</li> </ul>
<p><b>2.5.</b> The delivery date of the Goods is considered to be the date of transfer of the Goods by the Seller on the terms of CIP (INCOTERMS–2010) – Tashkent International Airport, Republic of Uzbekistan.</p>	<p><b>2.5.</b> Датой поставки Товара считается дата передачи Товара Продавцом на условиях CIP (ИНКОТЕРМС–2010) Международный аэропорт Ташкент им. Ислама Каримова, Республики Узбекистан.</p>
<p><b>2.6.</b> Risk of accidental loss of the Goods passes from the Seller to the Buyer under the terms of delivery CIP INCOTERMS–2010. Ownership of the Goods passes from the Seller to the Buyer upon receipt of the full payment by the Seller for the Goods and signing the Act of Goods Acceptance by the Parties.</p>	<p><b>2.6.</b> Риск случайной гибели Товара переходит от Продавца к Покупателю согласно условиям поставки CIP ИНКОТЕРМС–2010. Право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю в момент получения Продавцом полной оплаты за Товар и подписания Сторонами Акта приема-передачи Товара.</p>
<p><b>2.7.</b> Place of shipment of the Goods: _____</p>	<p><b>2.7.</b> Место отгрузки Товара: _____</p>

<p>Place of destination of the Goods: Tashkent International Airport, Republic of Uzbekistan; Shipper: _____ Consignee: National Bank for Foreign Economic Activity of the Republic of Uzbekistan</p>	<p>Место назначения Товара: Международный Аэропорт Ташкент им. Ислама Каримова, Республики Узбекистан; Грузоотправитель: _____ Грузополучатель: Национальный банк внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан.</p>
<p><b>2.8.</b> The Seller is responsible for providing Certificate of origin of international standard for the batch of the Goods supplied.</p> <p>The certificate must contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-the name and address of the Seller;</li> <li>-the name and address of the Buyer;</li> <li>- means of transportation;</li> <li>- the name of the country of origin;</li> <li>- number and date of the Contract;</li> <li>-the quantity and weight of the Goods;</li> <li>- product information, which shall correspond to the similar information for this product, indicated in the invoice and the Contract;</li> <li>- number and date of the invoice</li> </ul>	<p><b>2.8.</b> Продавец несет ответственность за предоставление Сертификата происхождения международного образца на партию поставляемого Товара.</p> <p>Сертификат должен содержать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- наименование и адрес Продавца;</li> <li>- наименование и адрес Покупателя;</li> <li>- средство транспортировки;</li> <li>- наименование страны происхождения Товара;</li> <li>- номер и дату Контракта;</li> <li>- количество и вес Товара;</li> <li>- информацию о Продукции, которая должна соответствовать аналогичной информации на данный товар, указанной в инвойсе и Контракте;</li> <li>- номер и дата инвойса</li> </ul>
<p><b>2.9.</b> The Seller undertakes that the Goods will be manufactured and supplied from countries with which Uzbekistan has agreements on establishing the most favorable conditions.</p>	<p><b>2.9.</b> Продавец обязуется, что Товар будет произведен и поставлен из стран, с которыми Республика Узбекистан имеет соглашения об установлении режима наибольшего благоприятствования.</p>
<p><b>2.10.</b> All additional costs, including overpaid duties arising out of any breach of clauses 2.3, 2.4, 2.8 and 2.9 of the present Contract shall be reimbursed by the Seller to the Buyer separately within 7 (seven) bank days from the date of receiving Buyer's claims by the Seller with the documents confirming occurrence of additional costs.</p>	<p><b>2.10.</b> Все дополнительные расходы, в том числе излишне уплаченные таможенные пошлины, возникшие вследствие невыполнения условий пунктов 2.3, 2.4, 2.8 и 2.9 настоящего Контракта возмещаются Продавцом Покупателю отдельно, в течение 7 (семи) банковских дней со дня получения Продавцом соответствующего требования от Покупателя с приложением документов, подтверждающих возникновение у Покупателя дополнительных расходов.</p>
<p><b>2.11.</b> All costs and charges, including customs duties and taxes and fees on the conclusion and execution of present Contract levied in the territory of the Seller shall be borne by the Seller, and in the territory of Buyer shall be borne by the Buyer, except for all the expenses incurred through the fault of Seller.</p>	<p><b>2.11.</b> Все расходы и сборы, включая таможенные сборы и пошлины, а также сборы по заключению и исполнению настоящего Контракта, взимаемые на территории Продавца, покрываются за счет Продавца, а на территории Покупателя покрываются за счет Покупателя, за исключением всех расходов, возникших по вине Продавца.</p>
<p><b>3. Price and total amount of the Contract</b></p>	<p><b>3. Цена и общая сумма Контракта</b></p>

<p><b>3.1</b> The price of the Goods specified in the Appendix №1 is indicated in terms of delivery INCOTERMS–2010 in accordance with clause 2.1. of the Contract. Total amount of the Contract is _____. The total amount of the Contract is firm and not subject to adjustment. The price of the Goods is specified in U.S. dollars, includes transportation, packaging, marking, insurance.</p>	<p><b>3.1.</b> Цена Товара в Приложении №1 указана на условиях поставки по ИНКОТЕРМС–2010 согласно п. 2.1. настоящего Контракта. Общая сумма Контракта составляет _____. Общая сумма Контракта является твердой и не подлежит корректировке. Цены на Товар указываются _____, включают транспортировку, упаковку, маркировку, страховку.</p>
<p><b>4. Payment terms and conditions</b></p>	<p><b>4. Условия платежа</b></p>
<p><b>4.1.</b> Payment for the supplied Goods shall be made under this Contract in US dollars as follows:</p>	<p><b>4.1.</b> Платеж за Товар, поставляемый по настоящему Контракту, должен быть произведен _____ следующим образом:</p>
<p><b>4.1.1.</b> 100 (One hundred)% of the sum of the Contract shall be paid by means of an irrevocable, documentary, confirmed, divisible letter of credit, opened on the instructions of the Buyer in favor of the Seller with term of validity of 120 (one hundred twenty) calendar days.</p>	<p><b>4.1.1.</b> 100 (Сто)% от суммы Контракта оплачивается путем открытия безотзывного, документарного, подтвержденного делимого аккредитива, открытого по поручению Покупателя в пользу Продавца сроком действия 120 (Сто двадцать) календарных дней.</p>
<p><b>4.1.2.</b> The letter of credit shall be subject to the Unified Rules and Customs for documentary letters of credit, 2007 version, publication of the International Chamber of Industry and Commerce No. 600. The letter of credit should contain the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Partial deliveries shall be permitted;</li> <li>- Partial payments shall be permitted;</li> <li>- Transshipments of the Goods shall be permitted;</li> <li>- The documents shall be presented by the Seller to the designated bank in Russian and/or English within the term of validity of the letter of credit.</li> </ul>	<p><b>4.1.2.</b> Аккредитив подчиняется Унифицированным правилам и обычаям для документарных аккредитивов, редакции 2007 года, публикация Международной торгово-промышленной палаты № 600. Аккредитив должен содержать следующее:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Частичная поставка разрешена;</li> <li>- Частичная оплата разрешена;</li> <li>- Перегрузка Товара разрешена;</li> <li>- Документы должны быть предоставлены Продавцом в исполняющий банк на русском и/или английском языке в течение срока действия аккредитива.</li> </ul>
<p>100% The letter of credit shall be paid on presentation to the designated bank of the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Invoice of the Seller describing the Goods, indicating the quantity and unit price of the Goods and the total sum – the original;</li> <li>- Air waybill issued in the name of the Buyer with a stamp of Customs of Republic of Uzbekistan about the Goods crossing the customs territory of the Republic of Uzbekistan – a copy;</li> <li>- Export customs declaration – a copy;</li> <li>- The act of acceptance-transfer of Goods, signed by authorized representatives of the Parties – a copy.</li> </ul>	<p>100% Аккредитива оплачивается по предоставлению в исполняющий банк следующих документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Инвойс Продавца с описанием Товара, указанием количества, цены единицы Товара и общей суммы – оригинал;</li> <li>- Авианакладная, выписанная на имя Покупателя с отметкой таможни Республики Узбекистан о пересечении грузом таможенной территории Республики Узбекистан – копия;</li> <li>- Экспортная грузовая таможенная декларация – копия;</li> <li>- Акт приема-передачи Товара, подписанные уполномоченными представителями Сторон – копия.</li> </ul>
<p>The designated and confirming bank is _____</p>	

	Исполняющим и подтверждающим банком является _____
<p><b>4.1.3.</b> Five calendar days before the date of the opening of the letter of credit, the Buyer should send the draft letter of credit to the Seller for approval, which must comply with the terms of this Contract. The Seller should consider this project for 3 (three) working days and send to the Buyer his agree to the terms, or the requirement for removal of comments.</p> <p>Also, the Buyer should provide the Seller with a copy of the letter of credit issued by a bank, immediately after its receiving.</p>	<p><b>4.1.3.</b> За пять календарных дней до даты открытия аккредитива, Покупатель направляет Продавцу проект аккредитива на согласование, который должен соответствовать условиям настоящего Контракта. Продавец данный проект рассматривает в течение 3 (трех) рабочих дней и направляет Покупателю либо согласие с условиями, либо требование об устранении замечаний.</p> <p>Также Покупатель обязан направить Продавцу копию аккредитива, выданного банком, незамедлительно после его получения.</p>
<p><b>4.1.4.</b> All expenses related to the transfer of the funds in the Republic of Uzbekistan shall be borne by the Buyer, outside the territory of the Republic of Uzbekistan, including confirmation charges, shall be borne by the Seller.</p>	<p><b>4.1.4.</b> Все расходы, связанные с переводом денежных средств в Республике Узбекистан, несет Покупатель, вне территории Республики Узбекистан, включая комиссии за подтверждение – Продавец.</p>
<b>5. Packaging and marking</b>	<b>5. Упаковка и маркировка</b>
<p><b>5.1.</b> The Seller shall provide the packaging of the Goods capable to prevent damage thereto or spoilage thereof during transportation to the final destination indicated in the Contract.</p>	<p><b>5.1.</b> Продавец должен обеспечить упаковку Товара, способную предотвратить его повреждение или порчу во время перевозки к конечному пункту назначения, указанному в Контракте.</p>
<p><b>5.2.</b> Packaging and marking of crates, as well as the documentation inside and outside these, shall comply strictly with the requirements on shipment, transportation and temporary storage at customs warehouses.</p>	<p><b>5.2.</b> Упаковка и маркировка ящиков, а также документация внутри и вне их должны строго соответствовать требованиям отгрузки, транспортировки, временного хранения товаров на таможенных складах.</p>
<p><b>5.3.</b> The Seller shall be liable towards the Buyer for any type of spoilage of the Goods as a consequence of substandard or inappropriate packaging.</p>	<p><b>5.3.</b> Продавец несет ответственность перед Покупателем за всякого рода порчу Товара вследствие некачественной или ненадлежащей упаковки.</p>
<b>6. Goods shipment, delivery and acceptance procedures</b>	<b>6. Порядок отгрузки и сдачи-приёмки товара</b>
<p><b>6.1.</b> Within 3 (three) days after shipment of the Goods, the Seller shall notify the Buyer by fax or by e-mail about the shipment date, the Contract number, the vehicle license plate number, the consignment note number and the name of the Goods.</p>	<p><b>6.1.</b> В течение 3-х дней после произведения отгрузки Товара, Продавец обязан сообщить Покупателю по факсу или по электронной почте дату отгрузки, номер Контракта, номер транспортного средства, номер накладной, наименование Товара.</p>
<p><b>6.2.</b> On arrival of the Goods they shall be accepted in terms of quantity – in accordance with number of pieces according to the shipping documents; in terms of quality – by random sampling of the Goods for compliance with the requirements and conditions of this Contract.</p>	<p><b>6.2.</b> По прибытии Товара приемка будет осуществляться по количеству – согласно сведениям, указанным в товаросопроводительных документах; по качеству – путем выборочной проверки Товара на предмет соответствия требованиям и условиям настоящего Контракта.</p>

<p><b>6.3.</b> If the Buyer has no legitimate claims to the quantity and quality of the Goods, the Buyer shall sign the Act of Goods Acceptance within 7 (seven) working days from the day of Goods receiving.</p>	<p><b>6.3.</b> В случае отсутствия у Покупателя обоснованных претензий к количеству и качеству Товара, Покупатель обязуется подписать Акт приема-передачи Товара в течение 7 (семь) рабочих дней со дня получения Товара Покупателем.</p>
<p><b>6.4.</b> If the Buyer has claims to the quantity of the Goods, the Buyer shall provide the Seller with the reasoned refusal to sign the Act, stating the reasons within 7 (seven) working days from the day of Goods receiving. In this case the Parties shall, within 5 (five) working days from the day of the Buyer's reasoned refusal, constitute the Claim Report indicating the defects and timing of its elimination by the Seller.</p>	<p><b>6.4.</b> В случае, если у Покупателя возникнут претензии к количеству и качеству Товара, Покупатель обязуется предоставить Продавцу мотивированный отказ от подписания Акта с указанием причин в течение 7 (семь) рабочих дней со дня получения Товара Покупателем путем отправления его на электронный адрес Продавца. В этом случае Стороны в течение 5 (пять) рабочих дней со дня предоставления Покупателем мотивированного отказа составляют Рекламационный Акт с указанием выявленных дефектов и сроков их устранения Продавцом.</p>
<p><b>6.5.</b> If within 7 (seven) working days from the day of Goods receiving the Buyer does not sign the Act of Goods Acceptance or does not provide the Seller with the reasoned refusal to sign it, then the delivered Goods are considered to be accepted from the moment of actual Goods receiving by the Buyer and Seller's obligation under the present Contract are considered to be fulfilled properly.</p>	<p><b>6.5.</b> Если в течение 7 (семи) рабочих дней после получения Товара Покупателем, Покупатель не подпишет Акт приема-передачи Товара или не представит Продавцу мотивированный отказ от его подписания, то поставленный Товар считается принятым Покупателем с момента фактического получения Товара Покупателем и обязательства Продавца по настоящему Контракту считаются выполненными надлежащим образом.</p>
<p><b>7. Quality and guarantees</b></p>	<p><b>7. Качество и гарантии</b></p>
<p><b>7.1.</b> The Seller guarantees that:</p> <p>a) the Goods, delivered within the scope of this Contract are new, unused, latest or serial models, embodying all the latest modifications to the design and materials and not subject to discontinuation in the near future, the year of manufacture of the Goods is 2017;</p> <p>b) the Goods, delivered under this Contract will not contain defects connected with their design, materials or work or manifested as a result of actions or omissions on the part of the Seller provided the Goods supplied are used normally under conditions customary in the Buyer's country;</p> <p>c) the productivity and operating quality of the Goods supplied will comply fully with the technical requirements on the completeness of the Goods and the documentation thereto fully ensures their normal</p>	<p><b>7.1.</b> Продавец гарантирует, что:</p> <p>a) товар, поставляемый в рамках настоящего Контракта, является новым, неиспользованным, новейшими либо серийными моделями, отражающими все последние модификации конструкций и материалов и не подлежащими снятию в ближайшем будущем с производства, год выпуска Товара 2018;</p> <p>б) товар, поставленный по данному Контракту, не будет иметь дефектов, связанных с конструкцией материалами или работой, либо проявляющегося в результате действия или упущения Продавца при нормальном использовании поставленного Товара в условиях, обычных для страны Покупателя;</p> <p>в) производительность поставляемого Товара и качество его работы будет полностью соответствовать техническим требованиям комплектности Товара и документации к нему</p>

<p>and uninterrupted use;</p> <p>d) the Goods, delivered within the scope of this Contract will be guaranteed against the immediate consequences of defects and hidden malfunctioning;</p> <p>e) the Technical Characteristics of the Goods shall comply with the requirements indicated in Appendix No. 1 to this Contract.</p> <p>f) the Goods will meet all quality requirements for this kind of goods in the country of the manufacturer, and the manufacturer's documentation.</p>	<p>полностью обеспечат нормальное и бесперебойное их использование;</p> <p>г) товар, поставленный Продавцом в рамках настоящего Контракта, будет гарантирован от прямых последствий дефектов и скрытых неисправностей;</p> <p>д) технические характеристики Товара соответствуют требованиям, указанным в Приложении №1 к настоящему Контракту.</p> <p>е) товар будет соответствовать всем требованиям качества, предъявляемым к такого рода товару в стране Производителя, и документации Производителя.</p>
<p><b>7.2.</b> The Goods indicated in Appendix No. 1 will be guaranteed against all malfunctioning arising as a result of defects in materials and production for a period of 1 (one) year from the time of their delivery.</p>	<p><b>7.2.</b> Товар, указанный в Приложении №1, будет гарантирован от всех недостатков функционирования, проистекающих по причине дефектов материалов, производства в течение 1 (одного) года с момента их поставки.</p>
<p><b>7.3.</b> The Seller shall, by its own resources or, on agreement between the Parties, by the resources of a partner located on the territory of the Buyer, provide annual guarantee servicing (in case of defects) of all the supplied equipment at the location of its use by the Buyer on the year. At the same time, liability for the quality and due performance of the guarantee servicing shall be borne fully by the Seller.</p>	<p><b>7.3.</b> Продавец обязан обеспечить гарантийное обслуживание всего поставленного оборудования по месту его использования Покупателем своими силами или по согласованию Сторон силами своего партнера расположенного на территории Покупателя согласно Спецификации в течении года. При этом ответственность за качество и надлежащее исполнение гарантийного обслуживания полностью остается на Продавце.</p>
<p><b>8. Claims</b></p>	<p><b>8. Рекламация</b></p>
<p><b>8.1.</b> In the event that the Goods do not comply with the envisaged quality, the Buyer shall draw up a Claims Statement within maximum 7 (seven) business days from the date of delivery of the Goods.</p>	<p><b>8.1.</b> В случае несоответствия Товара предусмотренному качеству/количеству, Покупатель составляет Рекламационный акт не позднее 7 (семи) рабочих дней со дня поставки Товара.</p>
<p><b>8.2.</b> In the case if, during acceptance, the Goods prove to be out of order or substandard, the Buyer shall draw up a Claims Statement.</p>	<p><b>8.2.</b> В случае, если в процессе приемки Товара окажется в нерабочем состоянии или бракованным, Покупатель составляет Рекламационный акт.</p>
<p><b>8.3.</b> In the case that the Seller's representative fails to attend within 20 (twenty) days of being notified by the Buyer, the Claims Statement shall be deemed to have been duly drawn up and accepted by the Seller.</p>	<p><b>8.3.</b> В случае неприбытия представителя Продавца в течении 20 (Двадцати) календарных дней с момента извещения его Покупателем, Рекламационный акт считается надлежаще оформленным и принятым Продавцом.</p>
<p><b>8.4.</b> The Seller undertakes to overcome the disadvantages (repair) or replacement of defective Goods and/or to supply missing Goods for free within a period of 45 (forty five) working days on the terms of CIP – Tashkent International Airport, Republic of</p>	<p><b>8.4.</b> Продавец обязуется произвести устранение недостатков (ремонт), либо замену некачественного Товара и/или поставить бесплатно недостающий Товар в течение 45 (сорок пять) рабочих дней после принятия Рекламационного</p>



Uzbekistan. (INCOTERMS–2010) after accepting the Claims Statement.	акта на условиях СІР – Международный Аэропорт Ташкент им. Ислама Каримова, Республики Узбекистан (ИНКОТЕРМС–2010).
<b>9. Penalties</b>	<b>9. Штрафные санкции</b>
<p><b>9.1.</b> In the case of delayed delivery and/or non-delivery of the Goods, the Seller shall pay to Buyer the penalty fee in the amount of 0.5(zero point five)% of the undercharged part of the obligation for each day of delay, though the total sum of the penalty shall not exceed 50 (fifty)% of the value of the undelivered/delayed Goods.</p>	<p><b>9.1.</b> В случае просрочки поставки и/или недопоставки Товара, Продавец уплачивает Покупателю пеню в размере 0,5 (Ноль целых пять десятых) % от неисполненной части обязательства за каждый день просрочки, но при этом общая сумма пени не должна превышать 50 (пятьдесят) % стоимости недопоставленного/просроченного Товара.</p>
<p><b>9.2.</b> In the event of delayed payment for Goods supplied, the Buyer shall pay the Seller default fee in the amount of 0.4 (zero point four)% of the arrears for each day of delay, but not more than 50 (fifty)% of the delayed payment.</p>	<p><b>9.2.</b> При несвоевременной оплате поставленного Товара, Покупатель уплачивает Продавцу пеню в размере 0,4 (Ноль целых четыре десятых) % от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 50 (Пятидесяти) % суммы просроченного платежа.</p>
<p><b>9.3.</b> In the case of delivery by the Seller of the Goods not corresponding to the standards, specifications stipulated in the Contract, the Seller is charged a penalty of 20% of the cost of goods of improper quality.</p>	<p><b>9.3.</b> В случае поставки Продавцом Товара не соответствующего стандартам, техническим условиям, оговоренным Контрактом, с Продавца взыскивается штраф в размере 20% стоимости Товаров ненадлежащего качества.</p>
<p><b>9.4.</b> In case of delivery of incomplete goods, the Buyer collects a fine from the Seller in the amount of 20% of the value of the incomplete goods, including the cost of the missing parts.</p>	<p><b>9.4.</b> В случае поставки некомплектных товаров Покупатель взыскивает штраф с Продавца в размере 20% стоимости некомплектного товара, включая стоимость недостающих частей.</p>
<p><b>9.5.</b> In case of non-use of the letter of credit opened by the Buyer in favor of the Seller, at the Seller's request, during the validity period of the letter of credit, the Seller pays the Buyer a penalty in the amount of 5% of the unused amount of the letter of credit.</p>	<p><b>9.5.</b> В случае неиспользования аккредитива, открытого Покупателем в пользу Продавца, по требованию Продавца, в течение срока действия аккредитива, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 5% неиспользованной суммы аккредитива.</p>
<p><b>9.6.</b> The penalties shall be paid to the Buyer or Seller on the basis of a written claim of a second party within a maximum of 2 months of the said claim being received.</p>	<p><b>9.6.</b> Штрафные санкции будут оплачены Покупателю или Продавцу по письменному требованию второй стороны не позднее 2-х месяцев после даты получения такого требования.</p>
<p><b>9.7.</b> Payment of penalties shall not release the guilty party from fulfillment of its obligations under this Contract.</p>	<p><b>9.7.</b> Уплата штрафных санкций не освобождает виновную сторону от исполнения своих обязательств по настоящему Контракту.</p>
<p><b>9.8.</b> When making payment for non-performance of obligations under the Contract, income tax at the source of payment will be withheld with the penalty amount in favor of the Seller in accordance with the tax legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>	<p><b>9.8.</b> При осуществлении платежа за невыполнение обязательств по Контракту, с суммы штрафа в пользу Продавца будет удержан налог на доходы у источника выплаты в соответствии с налоговым законодательством Республики Узбекистан.</p>
<p><b>9.9.</b> Loss of income (profit) Parties will not be refunded.</p>	<p><b>9.9.</b> Упущенная прибыль (выгода) Сторонами не возмещается.</p>

10. Force majeure	10.Форс-мажор
<p><b>10.1.</b> Neither of the Parties shall be liable for failure to fulfill, in full or in part, its obligations under this Contract if the said failure is a consequence of force majeure circumstances arising after conclusion of this Contract as a result of events of an extraordinary nature that the Party could not have foreseen or prevented by any reasonable means. The following circumstances shall be recognized as extraordinary events:</p> <p>- flood, fire, earthquake and other natural disasters, as well as wars, military actions, acts or actions on the part of government authorities, and other circumstances not depended on the will of the Parties.</p>	<p><b>10.1.</b> Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное невыполнение своих обязательств по данному Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Контракта в результате экстраординарных событий природы, которые сторона не могла предвидеть или предотвратить любыми разумными средствами. Следующие обстоятельства считаются экстраординарными событиями:</p> <p>- наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия, а также война, военные действия, акты или действия органов государственной власти, а также другие обстоятельства, не зависящие от воли обеих сторон.</p>
<p><b>10.2.</b> In the event of the circumstances indicated in clause 10.1 of this Contract emerging, the Party subject to their impact shall notify the other Party in writing within a period of 15 (fifteen) days by registered post. The notification shall contain information about the nature of such circumstances and, if possible, an estimate of their impact on performance by the Party of its obligations under this Contract and of their potential duration.</p>	<p><b>10.2.</b> В случае возникновения обстоятельств, указанных в пункте 10.1 настоящего Контракта, сторона, подвергшаяся их воздействию, уведомляет об этом другую сторону в письменной форме в течение 15 (пятнадцати) календарных дней заказной почтой. Уведомление должно содержать информацию о характере подобных обстоятельств и по возможности оценку их воздействия на выполнение стороной своих обязательств по настоящему Контракту и предполагаемом сроке действия.</p>
<p><b>10.3.</b> Failed or delayed notification shall deprive the Party of its right to refer to any of the above-mentioned circumstances as reasons releasing it from liability for not discharging its obligations.</p>	<p><b>10.3.</b> Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств.</p>
<p><b>10.4.</b> In the event of termination of the circumstances indicated in clause 10.1 of this Contract, the relevant Party shall notify the other Party to this effect in writing within a period of 15 (fifteen) days by registered post. The notification shall indicate the period during which performance of obligations under this Contract may be renewed.</p>	<p><b>10.4.</b> В случае прекращения действия обстоятельств, указанных в пункте 10.1 настоящего Контракта, соответствующая сторона уведомляет об этом другую сторону в письменном виде в течение 15 (пятнадцати) календарных дней заказной почтой. В уведомлении должно быть указано, в течение какого периода возможно возобновление выполнения обязательств по настоящему Контракту.</p>
<p><b>10.5.</b> Within a period of 30 (thirty) days, at the request of the other Party, the Party shall furnish it with a certificate from the Chamber of Commerce (Chamber of Industry and Commerce) or any other competent</p>	<p><b>10.5.</b> В течение 30 (тридцати) календарных дней по запросу другой стороны сторона должна представить ей свидетельство Торговой Палаты (Торгово-промышленной Палаты) или любого</p>

<p>institution or organization of the relevant country testifying the existence of the said circumstances (as indicated in clause 10.1 of this Contract).</p>	<p>другого компетентного учреждения или организации соответствующей страны о существовании таких обстоятельств (указанных в пункте 10.1 настоящего Контракта).</p>
<p><b>10.6.</b> In the event of the circumstances indicated in clause 10.1 of this Contract emerging, the deadline for performance of obligations by the Parties shall be postponed by the time commensurate with the duration of the given circumstances and their consequences.</p>	<p><b>10.6.</b> В случае возникновения обстоятельств указанных в пункте 10.1 настоящего Контракта, срок выполнения обязательств Сторонами соответственно отодвигается на период, в течение которого действовали такие обстоятельства и их последствия.</p>
<p><b>10.7.</b> If the circumstances indicated in clause 10.1 of this Contract and their consequences last for more than 6 months or if it is clear when they emerge that they will last for more than the given period (6 months), the Parties shall, as soon as possible, hold negotiations to identify acceptable alternative ways of fulfilling this Contract.</p>	<p><b>10.7.</b> Если обстоятельства, указанные в пункте 10.1 настоящего Контракта, и их последствия будут существовать больше 6 месяцев или если очевидно в момент их возникновения, что они будут существовать более шести месяцев, Стороны в кратчайшее время должны провести переговоры по выявлению приемлемых альтернативных путей выполнения настоящего Контракта.</p>
<p><b>11. Dispute resolution procedure and applicable law</b></p>	<p><b>11. Порядок разрешения споров и применимое право</b></p>
<p><b>11.1.</b> The Buyer and the Seller shall undertake all possible measures to resolve amicably any disputes and disagreements that might arise out of or in connection with this Contract, by negotiations.</p>	<p><b>11.1.</b> Покупатель и Продавец предпримут все меры к разрешению всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, путём переговоров.</p>
<p><b>11.2.</b> This Contract and the respective rights and obligations of the Parties are governed by and construed in accordance with the provisions of the legislation of the Republic of Uzbekistan without the contained therein conflicts of law rules. Any dispute arising out of this Contract shall finally settled in Tashkent Economic court. The place of trial shall take place in Tashkent. The language of the proceedings is the Russian.</p>	<p><b>11.2.</b> Настоящий Контракт, а также соответствующие права и обязательства Сторон регулируются и толкуются в соответствии с положениями законодательства Республики Узбекистан без учета содержащихся в нем норм коллизионного права. Любой спор, вытекающий из настоящего Контракта, должен окончательно разрешаться в Ташкентском межрайонном экономическом суде. Местом проведения судебного разбирательства является г.Ташкент. Языком судебного разбирательства является русский язык.</p>
<p><b>12. Condition for the Contract to come into effect and its term of validity</b></p>	<p><b>12. Условие вступления Контракта в силу и срок его действия</b></p>
<p><b>12.1.</b> This Contract shall enter into force and become binding on both Parties after the date of signing of the Parties and is valid until the parties fulfill their obligations under this Contract. Buyer is obliged to notify the Seller via e-mail on the results of the present Contract consideration and final decision immediately</p>	<p><b>12.1.</b> Настоящий Контракт вступает в юридическую силу и становится обязательным для исполнения обеими Сторонами с даты подписания Сторон и действует до исполнения сторонами своих обязательств по настоящему Контракту. О результатах рассмотрения настоящего Контракта и вынесенном заключении Покупатель обязуется известить по электронной почте Продавца незамедлительно.</p>

13. Final provisions	13. Заключительные положения
<p><b>13.1.</b> This Contract is signed in two counterparts, one for each of the Parties having equal legal force in Russian and English languages. In case of inconsistency the Russian text has leading legal force.</p>	<p><b>13.1.</b> Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон на русском и английском языках каждый. В случае разногласий преимущественную силу имеет русский текст Контракта.</p>
<p><b>13.2.</b> This Contract includes the following documents:  A) Terms and conditions of the Contract, as set out in clauses from 1 through 14;  B) Appendices to this Contract:  1) Appendix No. 1  All Appendices mentioned in this Contract constitute an integral part hereof.</p>	<p><b>13.2.</b> В состав настоящего Контракта входят следующие документы и являются его неотъемлемой частью:  A) Условия Контракта, изложенные в статьях с 1 по 14;  Б) Приложение № 1 к Контракту  Все Приложения, упомянутые в настоящем Контракте.</p>
<p><b>13.3.</b> All amendments and addenda to this Contract are valid only if made in writing and signed by both Parties.</p>	<p><b>13.3.</b> Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.</p>
<p><b>13.4.</b> Each Party undertakes not to disclose information and/or data provided thereto by the other Party if this information and/or data were provided thereto as confidential.</p>	<p><b>13.4.</b> Каждая сторона обязуется не разглашать информацию и/или данные, которые будут сообщены ей другой стороной, если эти информация и/или данные будут ей представлены как конфиденциальные.</p>
14. Legal addresses and details of the Parties	14. Юридические адреса и реквизиты сторон
<p>THE SELLER/ПРОДАВЕЦ:</p>	<p>THE BUYER:/ПОКУПАТЕЛЬ:</p>
<p>THE SELLER/ПРОДАВЕЦ:</p>	<p>THE BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ:</p>

Appendix No. 1 to the Contract No. \_\_\_\_\_  
dd. "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 2019, concluded between \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ and  
National Bank for Foreign Economic Activity  
of the Republic of Uzbekistan

Приложение №1 к Контракту № \_\_\_\_\_  
от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года, заключенного между  
\_\_\_\_\_ и  
Национальным банком внешнеэкономической  
деятельности Республики Узбекистан

**Specifications of the Goods supplied / СпецификацияпоставляемогоТовара**

№	Goods/Наименованиепродукции	Characteristics/Характеристикапродукции	Unit of measurement/Ед.изм.	HS code/код ТН ВЭД	Quantity / Кол-во	Unit price, USD/Цена за ед.продукции	Sum, USD/Сумма	Country of origin of the Goods, manufacturer, warranty period / Страна происхождения товара, производитель, гарантийный срок	Comments / Примечание
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
, 1									

**Итого:  
Total:**

**THE SELLER/ПРОДАВЕЦ:**

**THE BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ:**